

# WE ARE MACMILLAN. CANCER SUPPORT

Claiming benefits: Portuguese

Existem mais informações sobre o cancro em português em [www.macmillan.org.uk/translations](http://www.macmillan.org.uk/translations)

## Requerer subsídios

Este folheto informativo explica como pode requerer subsídios.

### Este folheto informativo explica:

- O que são subsídios?
- Se não tem um passaporte britânico
- Diferentes subsídios
  - Statutory Sick Pay (SSP) [subsídio de doença estatutário]
  - Employment and Support Allowance (ESA) [subsídio de emprego e apoio]
  - Universal Credit [crédito universal]
  - Personal Independence Payment (PIP) [pagamento de independência pessoal]
  - Attendance Allowance (AA) [subsídio de assistência]
  - Se é doente terminal
  - Se cuida de alguém com cancro
- Mais informações no seu idioma
- Outras informações e assistência

## O que são subsídios?

Os subsídios são pagamentos que o governo concede a pessoas que necessitam de ajuda financeira. Poderá requerer subsídios se:

- estiver doente
- tiver uma deficiência
- tiver baixos rendimentos.

Existem vários subsídios diferentes. Este folheto informativo explica-lhe os mais comuns.

## Se não tem um passaporte britânico

Poderá não conseguir obter alguns subsídios se:

- tiver vindo de outro país para viver ou trabalhar no Reino Unido
- for um requerente de asilo ou refugiado.

As regras são complicadas.

**Para obter aconselhamento, contacte a Macmillan gratuitamente através do 0808 808 00 00. Estamos abertos de segunda a sexta-feira, das 9h às 20h. Os nossos consultores de direitos sociais podem explicar-lhe melhor os subsídios aos quais pode ter direito.**

Também pode falar connosco sobre como se está a sentir e acerca de quaisquer preocupações que possa ter. Temos intérpretes, se não falar inglês. Se tem dificuldades auditivas, pode usar o telefone de texto com o n.º 0808 808 0121, ou o serviço de retransmissão com texto.

## **Statutory Sick Pay (SSP) [subsídio de doença estatutário]**

Poderá conseguir receber o SSP se:

- não conseguir trabalhar por motivo de doença

A sua entidade patronal paga este subsídio durante um período máximo de 28 semanas. Caso tenha direito a este subsídio, não lhe podem pagar menos.

Antes do fim do seu Statutory Sick Pay (subsídio de doença estatutário), ou caso não tenha direito a usufruir do mesmo, verifique se pode receber o Employment and Support Allowance (ESA) [subsídio de emprego e apoio]. Este subsídio é para as pessoas que não podem trabalhar porque estão doentes ou incapacitadas.

## **Employment and Support Allowance (ESA) [Subsídio de Emprego e Apoio]**

Poderá conseguir receber o ESA se estiver em idade ativa e:

- não conseguir trabalhar por motivo de doença ou deficiência
- só conseguir trabalhar pouco por motivo de doença ou deficiência

Há dois tipos de ESA:

- **ESA Contributivo (Contributory ESA)** – pode beneficiar deste subsídio se tiver feito contribuições suficientes para a segurança social nacional.
- **ESA dependente dos rendimentos (Income-related ESA)** – pode beneficiar deste subsídio se os seus rendimentos e poupanças forem inferiores a um determinado valor.

Se não puder beneficiar de nenhum destes subsídios, pode fazer um pedido só de crédito (credit-only claim). Nesta situação, não recebe dinheiro mas recebe "créditos" de seguro nacional por cada semana em que não conseguir trabalhar. Estes créditos podem ajudá-lo a requerer o ESA ou outros subsídios no futuro, incluindo a sua pensão do Estado.

### **Após 13 semanas de ESA**

Durante as primeiras 13 semanas, pode ter de ser sujeito a uma avaliação da sua capacidade de trabalho (work capability assessment). O objetivo é saber em que medida a sua doença ou incapacidade o impede de trabalhar. Pode ter de comparecer a uma reunião. Se após a avaliação ainda tiver direito ao ESA, é colocado num de dois grupos: ou no grupo de atividades relacionadas com o trabalho ou no grupo de apoio.

### **Grupo de atividades relacionadas com o trabalho**

Se a sua capacidade para trabalhar estiver limitada, mas **não gravemente**, é colocado no grupo de atividades relacionadas com o trabalho. Terá de comparecer a uma ou mais entrevistas de trabalho. Irá receber a taxa básica de ESA e um pagamento adicional.

### **Grupo de apoio**

Se a sua doença ou deficiência tiver um efeito **grave** sobre a sua capacidade para trabalhar, é colocado no grupo de apoio. Isto significa que não terá de comparecer a entrevistas de trabalho. Irá receber a taxa básica de ESA e um pagamento adicional ligeiramente superior ao do outro grupo.

### **Novo subsídio para substituir o ESA dependente do rendimento**

Desde abril de 2013, um novo subsídio chamado Universal Credit (crédito universal), tem vindo a substituir o ESA dependente do rendimento em Inglaterra, Escócia e País de Gales, para pessoas com idades entre os 16 e os 64 anos. Há planos para começar a utilizar o crédito universal na Irlanda do Norte no futuro.

## Universal Credit (UC) [crédito universal]

O crédito universal (UC) é um novo subsídio em Inglaterra, Escócia e Gales, para quem:

- esteja à procura de trabalho  
ou
- tiver baixos rendimentos.

Inclui dinheiro para:

- necessidades básicas
- cuidados para crianças
- tarefas de prestação de cuidados
- incapacidade para trabalhar
- habitação

O UC ainda não está disponível em todo o lado. Está a começar a ser usado em diferentes áreas de Inglaterra, Escócia e Gales até 2017. Existem também planos para o introduzir na Irlanda do Norte. Pode visitar **nidirect.co.uk** para obter as informações mais recentes sobre a Irlanda do Norte.

O crédito universal está a substituir seis subsídios:

- income-related Employment and Support Allowance (ESA) [Subsídio de Emprego e Apoio] dependente do rendimento
- Income Support (apoio ao rendimento)
- Housing Benefit (subsídio de habitação)
- Child Tax Credit (crédito fiscal infantil)
- Working Tax Credit (crédito fiscal para trabalhadores)
- Income-related Jobseekers's Allowance (Subsídio para pessoas que procuram emprego)

Se receber algum destes subsídios, este pode mudar para o crédito universal até 2017. O momento depende do local onde vive.

Para a maioria das pessoas, o valor que recebem será o mesmo, se não houver alterações nas circunstâncias pessoais.

## **Personal Independence Payment (PIP) [pagamento de independência pessoal]**

O pagamento de independência pessoal (PIP) é um subsídio novo para pessoas com idades compreendidas entre os 16 e os 64 anos em Inglaterra, Escócia e Gales, que:

- tenham dificuldades em cuidar de si próprias
- tenham dificuldades de deslocação.

Estes problemas devem persistir há, pelo menos, três meses, e ser previsível que durem, pelo menos, mais nove meses.

O PIP é composto por duas partes:

- o componente de vida diária (daily living)
- o componente de mobilidade (mobility)

Pode receber um ou ambos.

Pode receber o componente de vida diária, se tem dificuldades para fazer coisas como preparar a comida, lavar a roupa, tomar banho e vestir-se.

Pode obter o componente de mobilidade, se precisar de ajuda para sair ou movimentar-se.

A maioria das pessoas é submetida a uma avaliação presencial realizada por um profissional de saúde. O objetivo é ver como se movimenta e consegue fazer as suas atividades diárias.

O PIP substitui um subsídio designado Disability Living Allowance (DLA) [subsídio de subsistência para deficientes] em Inglaterra, Escócia e Gales. Na Irlanda do Norte ainda pode requerer o DLA, mas há planos para introduzir o PIP no futuro.

## **Disability Living Allowance (DLA) [subsídio de subsistência para deficientes]**

O subsídio de subsistência para deficientes (DLA) destina-se a pessoas da Irlanda do Norte com idade igual ou inferior a 64 anos, que:

- tenham dificuldades em cuidar de si próprias
- tenham dificuldades de deslocação.

Destina-se também a pessoas com idade inferior a 16 anos em Inglaterra, Escócia e Gales.

O DLA é semelhante ao PIP, mas existem algumas diferenças.

Se tiver entre 16 e 64 anos e viver em Inglaterra, Escócia ou Gales, não pode efetuar um requerimento novo de DLA. O Personal Independence Payment (PIP) [pagamento de independência pessoal] substituiu o DLA para pessoas desta faixa etária.

Se já recebe o DLA:

- Se tinha menos de 65 anos a 8 de abril de 2013, será reavaliado para o PIP até 2018
- Se tinha 65 ou mais anos a 8 de abril de 2013, continuará a receber o DLA durante o tempo necessário.

## **Attendance Allowance (AA) [subsídio de assistência]**

O subsídio de assistência (AA) destina-se a pessoas que:

- tenham dificuldades em cuidar de si próprias.

Pode ter direito ao AA se precisar de ajuda para fazer coisas como levantar-se da cama, tomar banho ou vestir-se. Não precisa de ter um prestador de cuidados, mas tem de precisar de assistência durante pelo menos seis meses.

**O sistema de subsídios é complicado. Para saber os subsídios aos quais poderá ter direito, contacte a Macmillan através do 0808 808 00 00 e converse com um consultor de "direitos de assistência social".**

## **Se é doente terminal**

Se for um doente terminal, pode ter direito a receber o PIP, DLA ou AA ao abrigo das "special rules" (regras especiais). Isto significa que não necessita de cumprir os requisitos sobre a duração dos problemas. O seu requerimento será tratado rapidamente e irá obter o subsídio a que se candidatou com o valor mais elevado. Para efetuar um requerimento ao abrigo das regras especiais, necessita de um atestado médico sobre a sua condição.

## **Se cuida de alguém com cancro**

O Carer's Allowance (Subsídios para os prestadores de cuidados) é um subsídio semanal que ajuda as pessoas que cuidam de alguém com necessidade de cuidados consideráveis. Tem que ter 16 anos de idade ou mais e cuidar de alguém durante pelo menos 35 horas por semana. Não é necessário ser familiar ou morar com a pessoa. Pode pedir este subsídio mesmo que tenha um emprego remunerado. Se não tiver direito a este subsídio, pode requerer o Carer's Credit (crédito de prestador de cuidados).

Se obtiver o Carer's Credit (crédito de prestador de cuidados), não vai receber dinheiro. Contudo, este crédito ajuda a garantir que pode requerer uma pensão do Estado (State Pension) quando for mais velho. Para ter direito ao crédito de prestador de cuidados, é necessário cuidar de uma ou mais pessoas com deficiência durante 20 horas ou mais por semana.

## **Mais informações em português**

Temos também folhetos informativos no seu idioma sobre:

- Cancro da mama
- Cancro do intestino grosso
- Cancro do pulmão
- Cancro da próstata
- Quimioterapia
- Radioterapia
- Cirurgia
- Efeitos secundários do tratamento contra o cancro
- O que pode fazer para se ajudar a si mesma/o
- Fim de vida



## **Fale connosco no seu idioma**

Pode contactar a Macmillan gratuitamente através do 0808 808 00 00 e conversar connosco no seu idioma, através de um intérprete. Pode conversar connosco sobre as suas preocupações e questões médicas. Podemos também informá-lo sobre os subsídios a que poderá ter direito.

Estamos abertos de segunda a sexta-feira, das 9h às 20h. Se tem dificuldades auditivas, pode usar o telefone de texto com o nº 0808 808 0121, ou o serviço de retransmissão com texto.

## **Outras informações e assistência**

Aqui, só descrevemos alguns dos subsídios. Poderá haver outros a que tenha direito. O sistema de subsídios é difícil de compreender. Recomendamos que converse com um consultor especialista em direitos sociais. Para falar com um consultor no seu idioma contactando a Macmillan através do n.º **0808 808 00 00**.

Pode encontrar mais informações sobre os subsídios e requerê-los online em **gov.uk** (Inglaterra, País de Gales e Escócia) e em **nidirect.gov.uk** (Irlanda do Norte).

O nosso folheto **Ajuda com os custos do cancro** tem informações mais detalhadas sobre os subsídios disponíveis em Inglaterra, Escócia e País de Gales.

Está também disponível um vídeo em **macmillan.org.uk/benefits** que pode ser útil.

## Referências e agradecimentos

Este folheto informativo baseia-se no nosso folheto **Ajuda com os custos do cancro**. Foi escrito, revisto e editado pela equipa de Desenvolvimento de Informação de Apoio ao Cancro da Macmillan. Foi aprovado por Neal Southwick, Líder do Programa de Apoio Financeiro da Macmillan.

Com os nossos agradecimentos a Caroline Payne, Diretora da Equipa de Direitos Sociais, Macmillan Cancer Support; e às pessoas afetadas pelo cancro que reviram o nosso folheto **Ajuda com os custos do cancro**.

Este folheto informativo foi criado usando informações de diversas fontes de confiança, incluindo:

- Site dos Disability Rights UK (Direitos de Incapacidade no Reino Unido). **www.disabilityrightsuk.org** (acedido em junho de 2015).
- Site Gov.uk (governo britânico). **www.gov.uk** (acedido em junho de 2015).
- Site do NI Direct. **www.nidirect.gov.uk** (acedido em junho de 2015).

Nós fazemos todos os esforços para garantir que a informação que fornecemos é exata, mas esta não deve ser considerada como refletindo o estado atual da investigação médica, que está em constante mudança. Se está preocupado com a sua saúde, deve consultar o seu médico. A Macmillan não é responsável por quaisquer perdas ou danos resultantes de qualquer inexatidão nesta informação, ou nas informações de terceiros, tais como as informações nos sítios da Internet aos quais estamos ligados.

© Macmillan Cancer Support 2015. Instituição de solidariedade social registada em Inglaterra e no País de Gales (261017), Escócia (SC039907) e na Ilha de Man (604). Sede social 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ. MAC15139\_Portuguese



Content reviewed: 2015  
Next planned review: 2016

## Claiming benefits

This fact sheet is about claiming benefits.

### **This fact sheet talks about:**

- What are benefits?
- If you don't have a UK passport
- Different benefits
  - Statutory Sick Pay (SSP)
  - Employment and Support Allowance (ESA)
  - Universal Credit
  - Personal Independence Payment (PIP)
  - Attendance Allowance (AA)
  - If you are terminally ill
  - If you look after someone with cancer
- More information in your language
- Other information and support

## What are benefits?

Benefits are payments that the government give to people who need financial help. You may be able to claim benefits if you:

- are ill
- have a disability
- have a low income.

There are many different benefits. This fact sheet explains the most common ones.

## If you don't have a UK passport

You may not be able to get some of the benefits if you:

- have come from another country to live or work in the UK
- are an asylum seeker or refugee.

The rules are complicated.

**For advice, call Macmillan free on 0808 808 00 00. We are open Monday to Friday, 9am to 8pm. Our 'welfare rights advisers' can tell you more about which benefits you may be able to claim.**

You can also talk to us about how you are feeling and any worries you have. We have interpreters if you don't speak English. If you have problems hearing, you can use textphone 0808 808 0121 or Text Relay.

## Statutory Sick Pay (SSP)

You may be able to get SSP if:

- you cannot work because you are ill.

Your employer will pay this for up to 28 weeks of sickness. If you qualify for it, they cannot pay you less.

Before your Statutory Sick Pay ends, or if you do not qualify for it, check whether you can get Employment and Support Allowance (ESA). This benefit is for people who cannot work because they are ill or disabled.

## Employment and Support Allowance (ESA)

You may be able to get ESA if you are working age and:

- you cannot work because of illness or disability
- you can only do a small amount of work because of illness or disability.

There are two different types of ESA:

- **Contributory ESA** – you can get this if you have paid enough ‘national insurance’.
- **Income-related ESA** – you can get this if your income and savings are below a certain amount.

If you cannot get either of these, you can make a ‘credit only’ claim. This is where you do not get any money, but you get things called national insurance ‘credits’ for each week you cannot work. These credits can help you claim ESA or other benefits in the future, including your state pension.

### After 13 weeks of ESA

During the first 13 weeks, you may need to have a ‘work capability assessment’. This is to find out how your illness or disability stops you from working. You may need to attend a meeting. If the assessment shows that you can still get ESA, you will be put in one of two groups – the ‘work-related activity group’ or the ‘support group’.

### Work-related activity group

If your ability to work is limited, but **not severely**, you will be put in the ‘work-related activity group’. You will have to go to one or more interviews about work. You will get the ‘basic rate’ of ESA and an extra payment.

### Support group

If your illness or disability has a **severe** effect on your ability to work, you will be put in the support group. This means you won’t have to go to interviews about work. You will get the ‘basic rate’ of ESA and a slightly bigger extra payment than the other group.

### New benefit replacing ‘income-related ESA’

Since April 2013, a new benefit called Universal Credit has been replacing ‘income-related ESA’ in England, Scotland and Wales for people aged 16 to 64. There are plans to start using Universal Credit in Northern Ireland in the future.

## Universal Credit (UC)

Universal Credit (UC) is a new benefit for people in England, Scotland and Wales who:

- are looking for work
- or
- have a low income.

It includes money for:

- basic living
- looking after children
- caring duties
- being unable to work
- housing

UC is not available everywhere yet. It is starting to be used in different areas of England, Scotland and Wales, between now and 2017. There are also plans to start using it in Northern Ireland. You can go to **nidirect.gov.uk** for the latest information about Northern Ireland.

Universal Credit is replacing six other benefits:

- income-related Employment and Support Allowance (ESA)
- Income Support
- Housing Benefit
- Child Tax Credit
- Working Tax Credit
- income-related Jobseekers's Allowance

If you get any of these benefits, your claims may change to Universal Credit between now and 2017. The timing depends on where you live.

For most people, the amount of money you get will stay the same, if your circumstances don't change.

## **Personal Independence Payment (PIP)**

Personal Independence Payment (PIP) is a new benefit for people aged 16 to 64 in England, Scotland or Wales who:

- find it hard to care for themselves
- find it hard to move around.

You must have had these problems for at least three months, and expect to have them for at least nine months more.

PIP has two parts:

- the 'daily living component'
- the 'mobility component'.

You may get one or both parts.

You may get the 'daily living component' if you find it hard to do things like prepare food, wash and dress.

You may get the 'mobility component' if you need help with going out or moving around.

Most people need to have a face-to-face assessment with a healthcare professional. This is to find out how well you can move around and do daily activities.

PIP replaces a benefit called Disability Living Allowance (DLA) in England, Scotland and Wales. In Northern Ireland, you can still claim DLA, but there are plans to introduce PIP at some point.

## **Disability Living Allowance (DLA)**

Disability Living Allowance is for people in Northern Ireland aged 64 and under who:

- find it hard to care for themselves
- find it hard to move around.

It is also for people in England, Scotland and Wales who are under 16.

DLA is similar to PIP but there are some differences.

If you are aged 16 to 64 and live in England, Scotland or Wales, you cannot make a new claim for DLA. Personal Independence Payment has replaced DLA for people this age.

If you already get DLA:

- If you were under 65 on 8 April 2013, you will be reassessed for PIP at some time between now and 2018
- If you were 65 or over on 8 April 2013, you will continue to get DLA as long as you still need it.

## **Attendance Allowance (AA)**

Attendance Allowance (AA) is for people aged 65 or over who:

- find it hard to care for themselves.

You may be able to get AA if you need help with things like getting out of bed, having a bath or dressing yourself. You don't need to have a carer, but you must have needed care for at least six months.

**The benefits system is complicated. To find out which benefits you might be able to get, call Macmillan on 0808 808 00 00 and speak to a 'welfare rights adviser'.**

## **If you are terminally ill**

If you are terminally ill, you may be able to get PIP, DLA or AA under the 'special rules'. This means you don't need to meet the conditions about how long you've had problems for. Your claim will be dealt with quickly, and you will get the benefit you applied for at the highest rate. To claim under the 'special rules', you need a medical report about your condition.

## **If you look after someone with cancer**

Carer's Allowance is a weekly benefit that helps people who look after someone with serious care needs. You need to be aged 16 or over and be caring for someone for at least 35 hours a week. You don't need to be related to the person or living with them. You can claim this benefit even if you do some paid work. If you don't qualify for this benefit, you can apply for Carer's Credit.

If you get Carer's Credit, you do not get any money, but it helps to make sure you can claim a State Pension later in life. To qualify for Carer's Credit, you must care for one or more disabled people for 20 hours or more a week.



## More information in your language

We also have fact sheets in your language about:

- Breast cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer
- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery
- Side effects of cancer treatment
- What you can do to help yourself
- End of life

## Speak to us in your language

You can call Macmillan free on 0808 808 00 00 and speak to us in your own language through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. We can also tell you which benefits you may be able to get.

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm. If you have problems hearing you can use textphone 0808 808 0121 or Text Relay.

## Other information and support

We have only talked about some benefits here. There may be others you can get. The benefits system can be hard to understand. It's a good idea to talk to an experienced 'welfare rights adviser'. You can speak to one in your language by calling Macmillan on **0808 808 00 00**.

You can find out about benefits and apply for them online at **gov.uk** (England, Wales and Scotland) and **nidirect.gov.uk** (Northern Ireland).

Our booklet **Help with the cost of cancer** has more detailed information about benefits available in England, Scotland and Wales.

There is also a video at **macmillan.org.uk/benefits** that might be useful.

## References and thanks

This fact sheet is based on our booklet **Help with the cost of cancer**. It has been written, revised and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been approved by Neal Southwick, Macmillan Financial Support Programme Lead.

With thanks to Caroline Payne, Team Leader, Welfare Rights Team, Macmillan Cancer Support, and the people affected by cancer who reviewed our booklet **Help with the cost of cancer**.

We have used information from many reliable sources to write this fact sheet, including:

- Disability Rights UK website. [www.disabilityrightsuk.org](http://www.disabilityrightsuk.org) (accessed June 2015).
- Gov.uk website. [www.gov.uk](http://www.gov.uk) (accessed June 2015).
- NI Direct website. [www.nidirect.gov.uk](http://www.nidirect.gov.uk) (accessed June 2015).

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2015. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ. MAC15139



Content reviewed: 2015  
Next planned review: 2016